

FRAMSTÄLLNING OM BEVISUPPTAGNING

LETTER OF REQUEST

COMMISSION ROGATOIRE

Haagkonventionen av den 18 mars 1970 om bevisupptagning i utlandet i mål och ärenden av civil eller kommersiell natur

Hague Convention of 18 March 1970 on the
Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters
Convention de La Haye du 18 mars 1970 sur
l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale

1.	Avsändare Sender <i>Expéditeur</i>	
2.	Centralt organ i den anmodade staten Central Authority of the Requested State <i>Autorité centrale de l'État requis</i>	
3.	Vart den verkställda framställningen ska återsändas Person to whom the executed request is to be returned <i>Personne à qui les pièces constatant l'exécution de la demande doivent être renvoyées</i>	
4.	Datum då den ansökande myndigheten senast vill ha svar på framställningen om bevisupptagning Specification of the date by which the requesting authority requires receipt of the response to the Letter of Request <i>Indiquer la date limite à laquelle l'autorité requérante désire recevoir la réponse à la commission rogatoire</i>	
	Datum Date <i>Date limite</i>	
	Skäl till att ärendet är brådskande* Reason for urgency* <i>Raison de l'urgence</i>	

I enlighet med artikel 3 i konventionen översänder undertecknad följande framställning:

In conformity with Article 3 of the Convention, the undersigned applicant has the honour to submit the following request:

En conformité de l'article 3 de la Convention, le requérant soussigné a l'honneur de présenter la demande suivante :

5. a	Ansökande myndighet (art. 3 a) Requesting authority (Art. 3(a)) <i>Autorité requérante (art. 3(a))</i>	
b	Till den behöriga myndigheten i (art. 3 a) To the Competent Authority of (Art. 3(a)) <i>À l'Autorité compétente de (art. 3(a))</i>	
c	Namn och nummer på ärendet/målet Names of the case and any identifying number <i>Nom de l'affaire et numéro d'identification de l'affaire</i>	

6.	Parternas och deras ombuds namn och adress (inklusive ombud i den anmodade staten*) (art. 3 b) Names and addresses of the parties and their representatives (including representatives in the Requested State*) (Art. 3(b)) <i>Identité et adresse des parties et de leurs représentants (y compris représentants dans l'État requis) (art. 3(b))</i>	
a	Kärande Plaintiff <i>Demandeur</i>	
	Ombud Representatives <i>Représentants</i>	
b	Svarande Defendant <i>Défendeur</i>	
	Ombud Representatives <i>Représentants</i>	
c	Andra parter Other parties <i>Autres parties</i>	
	Ombud Representatives <i>Représentants</i>	

7. a	Målets beskaffenhet (t.ex. skilsmässa, faderskap, avtalsbrott eller produktansvar) (art. 3 c) Nature of the proceedings (divorce, paternity, breach of contract, product liability, etc.) (Art. 3(c)) <i>Nature et objet de l'instance (divorce, filiation, rupture de contrat, responsabilité du fait des produits, etc.) (art. 3(c))</i>	
b	Sammanfattning av käromål Summary of complaint <i>Exposé sommaire de la demande</i>	
c	Sammanfattning av svaromål och genkäromål* Summary of defence and counterclaim* <i>Exposé sommaire de la défense ou demande reconventionnelle</i>	
d	Andra nödvändiga uppgifter eller handlingar* Other necessary information or documents* <i>Autres renseignements ou documents Utiles</i>	

8. a	Bevis som ska inhämtas eller annan rättslig åtgärd som ska utföras (art. 3 d) Evidence to be obtained or other judicial act to be performed (Art. 3(d)) <i>Actes d'instruction ou autres actes judiciaires à accomplir (art. 3(d))</i>	
b	Syftet med den åtgärd som ska vidtas Purpose of the evidence or judicial act sought <i>But des actes à accomplir</i>	

9.	Namn och adress för den person som ska höras (art. 3 e)* Identity and address of any person to be examined (Art. 3(e))* <i>Identité et adresse des personnes à entendre (art. 3(e))</i>	
10.	Frågor som ska ställas till den person som ska höras eller de omständigheter som denne ska höras om (art. 3 f)* Questions to be put to the persons to be examined or statement of the subject matter about which they are to be examined (Art. 3(f))* <i>Questions à poser ou faits sur lesquels les personnes susvisées doivent être entendues (art. 3(f))</i>	
11.	Handlingar eller egendom i övrigt som ska granskas (art. 3 g)* Documents or other property to be inspected (Art. 3(g))* <i>Documents ou objets à examiner (art. 3(g))</i>	
12.	Begäran om att beviset ska upptas under ed eller försäkran eller att särskilda ordalag ska användas vid bevisupptagningen (art. 3 h)* Any requirement that the evidence be given on oath or affirmation and any special form to be used (Art. 3(h))* <i>Demande de recevoir la déposition sous serment ou avec affirmation et, le cas échéant, indication de la formule à utiliser (art. 3(h))</i>	
13.	Begäran om att visst förfarande ska iakttas (muntligt eller skriftligt, ordagrann återgivning eller sammanfattning, korsförhör osv.) (art. 3 i och 9)* Special methods or procedure to be followed (e.g., oral or in writing, verbatim transcript or summary, cross-examination, etc.) (Arts 3(i) and 9)* <i>Formes spéciales demandées (déposition orale ou écrite, procès-verbal sommaire ou intégral, "cross-examination", etc.) (art. 3(i) et 9)</i>	
14.	Begäran om underrättelse om när och var åtgärden ska vidtas samt namn och adress för den som ska underrättas (art. 7)* Request for notification of the time and place for the execution of the Request and identity and address of any person to be notified (Art. 7)* <i>Demande de notification de la date et du lieu de l'exécution de la requête, de l'identité et de l'adresse de la ou des personnes à informer (art. 7)</i>	

15.	Begäran om att domare vid den ansökande myndigheten ska få närvara när den begärda åtgärden vidtas (art. 8)* Request for attendance or participation of judicial personnel of the requesting authority at the execution of the Letter of Request (Art. 8)* <i>Demande d'assistance ou de participation des magistrats de l'autorité requérante à l'exécution de la commission rogatoire (art. 8)</i>	
16.	Rätt eller skyldighet enligt lagen i den ansökande staten att vägra efterkomma det som begärs (art. 11 b)* Specification of privilege or duty to refuse to give evidence under the law of the Requesting State (Art. 11(b))* <i>Spécification des dispenses ou interdictions de déposer prévues par la loi de l'État requérant (art. 11(b))</i>	
17.	Avgifter och kostnader som kan uppstå och för vilka ersättning kan begäras enligt artikel 14 andra stycket eller artikel 26 i konventionen* kommer att täckas av: The fees and costs incurred which are reimbursable under the second paragraph of Article 14 or under Article 26 of the Convention will be borne by:* <i>Les taxes et frais donnant lieu à remboursement en vertu de l'article 14, alinéa 2 et de l'article 26 seront réglés par :</i>	
Datum för framställningen Date of request <i>Date de la requête</i>		
Den ansökande myndighetens underskrift och stämpel Signature and seal of the requesting authority <i>Signature et sceau de l'autorité requérante</i>		

* I förekommande fall / Omit if not applicable / Ne remplir qu'en cas de nécessité